

主编 任溶溶

豪夫童话

〔德〕 豪 夫 著
张佩芬 译

浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话/(德)豪夫(Hauff, W.)著;张佩芬译. —
杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-2359-8

I. 豪... II. ①豪...②张... III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 029871 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 冯季庆

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 阿 文

版面设计: 皮 皮

插 图: 崔玉豹

黄 旭

赵 路

责任出版: 林百乐

世界少年文学经典文库

豪 夫 童 话

[德] 豪夫 著 张佩芬 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 5.625 插页 7 字数 88000

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷 印数 1-10400

ISBN 7-5342-2359-8/I·385 定价: 10.00 元

目录



童话年鉴	1
仙鹤国王	9
小穆克的故事	26
假王子	53
矮子长鼻	75
冷酷的心(上)	113
冷酷的心(下)	146

童话年鉴

据说,在遥远的地方,有一个美丽的国家,那里的太阳永恒照耀着翠绿花园,从不下沉。那里自开天辟地至今,始终由幻想女王统治着。许多世纪以来,她始终不渝地为自己的子民忙碌,慷慨地赐给他们幸福。凡是认识她的人,没有一个不爱戴她、尊敬她。幻想女王的心非常博大,因而她的善行也不局限于自己王国的范畴。她曾经穿着女王的服饰,也即她那永恒的青春和美丽,亲自去到人类世界。因为她听说,那里的居民终年辛劳度日,生活得很是凄惨严酷。她给他们带去了自己王国里最美好的礼物。自从美丽的女王穿行过这个世界的土地之后,人们在劳苦工作时有了快乐,严酷生活里有了笑声。

女王的孩子们都很美丽可爱,不亚于他们的母亲,为了造福人类,也都被她派遣到了人间。有一次,女王的大女儿童话从人间回家了。母亲注意到童话很伤心,是的,

有时候甚至觉得她似乎哭泣过。

“你怎么啦，亲爱的女儿？”女王问童话，“你怎么一回来就悲伤哀叹，垂头丧气，有什么伤心事啊？难道连母亲也不能告诉吗？”

“啊，亲爱的妈妈，”童话回答道，“我知道，我的苦恼总也是你的苦恼，否则我早就不会沉默不语了。”

“讲出来吧，我的女儿，”女王叮嘱说，“悲伤是一块大石头，会压垮一个孤单的人，两个人却可以轻而易举地把它从路上搬开。”

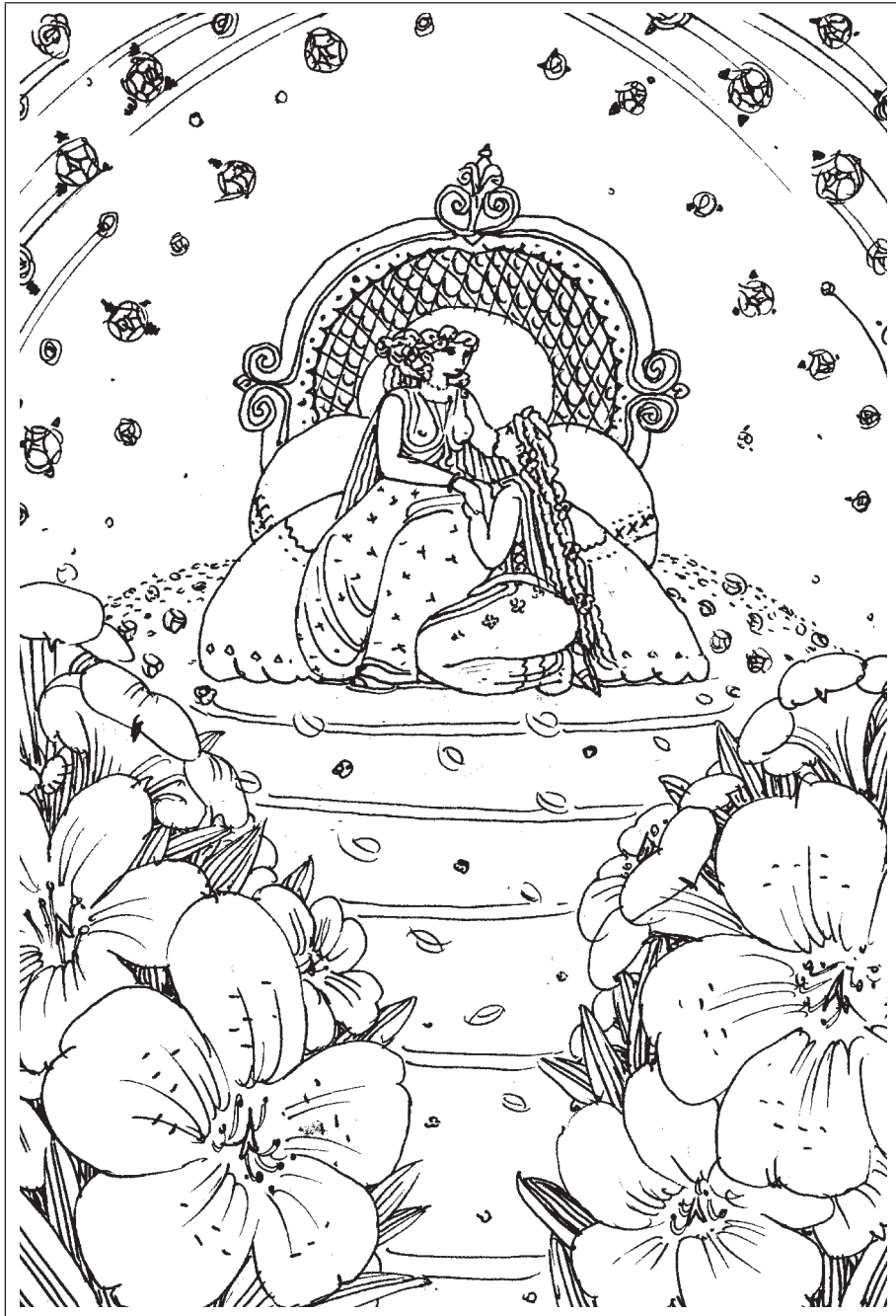
“你要我讲出来，”童话回答说，“那就讲吧。你知道的，我是多么乐意和人们交往，又多么喜欢去找最穷苦的人，坐在他们的小屋前，为了让他们辛苦劳作一天后能够轻松地消遣片刻。以前，我一去他们总是立即伸出手来友好地表示欢迎；当我继续自己的旅程时，他们就满意地微微含笑望着我离去。可是如今再也没有这种情况了！”

“可怜的童话！”女王边说，边抚摩女儿的脸颊，擦去一滴泪水留下的湿迹，“也许都是你的想像吧？”

“请相信我的感觉，一定十分正确，”童话回答说，“他们已经不再喜欢我。不论我走到哪里，总是遭人白眼；没有一个地方再欢迎我露面；就连一直非常喜欢我的孩子们，也嘲笑我了，甚至故意背过身子不理我。”

女王把额头支在手上，默默沉思着。

“怎么会这样呢？”女王询问地说，“童话，难道世界上



的人都变了心？”

“是啊，他们增设了机伶的守卫，凡是从我们国家去的人，噢，幻想女王啊，他们全都要进行检查。这些人的眼光很尖刻，谁若不称他们的心，他们就会大叫大嚷，不是把他揍死，就是当着众人把他诽谤得一文不值。然而他们说的每一句话，众人都信，这种情况下，你还能获得一丝爱意、一点儿信任吗？唉，我的司梦兄弟们多美啊，他们快快活活、轻轻松松地跳进人类世界，不必理睬任何机伶的守卫，径直去拜访那些熟睡的人们，为他们编织美梦，让他们满心快乐、满眼愉悦呢！”

“你的兄弟们都是些轻浮的孩子，”女王说，“所以你，亲爱的女儿，没有理由妒忌他们。我认识那些守卫边境的人，人们布置守卫是无可厚非的。确实有那么一批道德败坏的家伙，冒充是来自我们国家大地的人，其实他们至多仅仅在某座山头朝我们遥望过而已。”

“但是你为什么非要让我，你的亲生女儿，替别人吃苦头呢？”童话哭泣着说，“啊，你要是知道他们怎样对待我就好了。他们骂我老姑娘，还威胁说，下次就绝不放我入境了。”

“什么，不让我的女儿入境？”女王大声叫喊起来，怒气加深了她脸颊上的红色，“我知道是谁捣的鬼，肯定是那个邪恶的姑姑，是她造了我们的谣言！”

“你说的是时尚姑娘吗？这不可能！”童话高声说道，

“她一向对我们极友好的。”

“嗯,我可认识她,一个虚伪的人。”女王回答说,“然而,我的女儿,你偏偏对着干,再走一趟,看她能怎么样。谁想造福于人,就不可中途停顿。”

“啊,妈妈,倘若他们干脆把我赶走呢?倘若他们诽谤我,弄得谁也不尊重我,轻蔑地让我孤单单呆在一个角落里,怎么办呢?”

“倘若你是年老的长辈受到时尚的蒙蔽,因而轻视你,那么你就去找年幼的一辈好了,他们才真是我心爱的宠儿,我常常通过你司梦的兄弟向他们赠送自己最欣赏的图画。是的,我自己也经常飞翔到他们的身边,爱抚他们,亲吻他们,和他们一起玩美丽的游戏。他们也早已认识了我,虽然并不知道我的真名实姓,但是我早已观察到夜幕下他们如何仰望我的星眸;清晨时分,当我梳弄天空中亮晶晶的云旗时,他们又如何欢天喜地,拍手雀跃。

“他们长大后,也依旧爱我,于是我就会帮助可爱的姑娘们编织彩色花环,我会让狂野的男孩们变得安静;我会和他们一起踞坐于高高的悬崖顶端,让远方蔚蓝色群山雾霭迷蒙的世界中浮现出高耸入云的城堡和闪闪发光的宫殿,我会用傍晚的彩色云霞构成一群群勇敢的骑士和一行行朝圣的香客。”

“好极了,善良的孩子们!”童话激动地叫嚷,“这就行啦!只要和他们在一起,我愿意再试试。”

“就这样吧,好女儿,”女王说,“到他们身边去吧,不过我还得再替你打扮打扮,既可以取悦孩子们,又不让年长一辈人反感。我要送你一件年鉴服。”

“一件年鉴服?噢,妈妈!——在大庭广众前穿得这么炫目,我会害羞的。”

女王向宫女们示意,取来了这件华丽的年鉴服。衣服色彩绚丽,晶晶闪亮,上面编织着美丽的图画。

宫女们把童话姑娘的漂亮长发编成辫子;又把一双金色便鞋套在她脚上,最后替她披上了年鉴服。

朴实的童话简直不敢抬眼看人,她母亲则满意地欣赏不已,并把姑娘拥进了怀里。“去吧,”她对小女孩说,“我的祝福和你同行。倘若他们仍旧轻视你、嘲笑你,你就到我身边来好了,也许后出生的那一辈人会比较纯真,他们会重新信赖你。”

幻想女王这么说罢,童话姑娘便动身去人类世界了。她心里怦怦跳着走近了机警的守卫们驻守之处。她低低地垂下自己的头,用那件华丽的衣服紧紧地裹住身子,迈着怯生生的步子走近了大门。

“站住!”一个低沉的声音粗暴地喊道:“守卫们,出去看看!又来了一个年鉴。”

童话听见这话不禁浑身颤抖。许多面容阴沉的成年男人冲出门外,拳头里紧握着削尖的羽毛笔,尖头对准了童话。人群中走出一个男子,向童话走过来,用粗糙的手

托住她的下巴：“年鉴先生，把头抬起来吧，”他高声喊道，“让大家看看你的眼睛究竟是好人呢，还是一个坏蛋？”

童话满脸通红，高高仰起小脸，睁大了乌黑的眼睛。

“啊，童话！”守卫喊了一声，便放声大笑起来，“你在这里搞什么名堂！怎么穿了这种衣裳？”

“我母亲让我穿的。”童话回答。

“是这样吗？她打算把你偷运进我们的国家里来吗？这可办不到！你走吧，赶快离开这儿！”守卫们异口同声地叫嚷，都举起了削得尖尖的羽毛笔。

“我不过想去看看孩子们啊，”童话请求道，“这难道也不允许吗？”

“这样的流氓无赖在世界上不是多得很吗？”守卫之一高声说，“他们只会喋喋不休地和孩子们胡扯，没什么正经事。”

“让我们看看她这一次想讲什么。”另一个守卫提出看法说。

“好吧，”他们一齐吵吵嚷嚷地回答，“就让你说说吧，你知道些什么，赶快讲，我们没有很多时间和你磨蹭。”

童话伸出手，用食指在空中画出了许多符号。于是，众人便看见无数色彩缤纷的形象在他们眼前走过：有骏马成群的巨大商队，装饰华丽的骑士在荒凉的沙漠上搭起了连片的帐篷；有在波涛汹涌的大海间翻飞飘摇的飞鸟和船只；有寂静的森林以及人声鼎沸的广场和街道；有

战场和一片平静的游牧民族的住地。所有的形象全都生气勃勃、熙熙攘攘、成群结队、一幕一幕地闪过人们的眼前。

童话一心一意显现她的图景，没有注意看守边境的守卫们都一个一个逐渐睡着了。正当她想再描绘一幅新的画面时，一个面目和善的男人走近她的身边，握住了她的手。“你看看吧，善良的童话，”他边说边用手指指那些睡着的人，“你那些色彩斑斓的东西对这些人毫无作用。赶快溜进来吧，他们不知道你已进入这个国家，你可以上街去自由自在地行走，没有人会注意的。我愿意领你去我家见我的孩子们。你可以在我家里有一个小小的充满友情的安静住处，自由自在地过日子。我的女儿们做完功课后可以和他们的小伙伴一起来听你讲故事，你觉得怎么样？”

“啊，我太愿意了，太愿意让他们和我一起分享快乐时光啦！”

这位善良的人和蔼地向她点点头，帮助她跨过熟睡着的守卫们的身体。童话转身看了看睡着的人，调皮地微笑着，迅速地走进了大门。

仙鹤国王

I

很久以前,在一个阳光灿烂的下午,巴格达的哈里发^①夏西特惬意地坐在躺椅上。他方才睡着了一小会儿,因为这是一个炎热的夏日。睡过一觉后,他显得容光焕发。他用那根花梨木做的长烟斗抽着烟,时不时喝上一小口奴隶斟给他的咖啡,觉得味道不错,就如同往日一样心满意足地摩挲着自己的胡子。总之,人们瞧哈里发一眼,

① 哈里发,穆罕默德逝世(公元632)后,伊斯兰教国家政教合一的领袖的称呼。

就知道他情绪很好。这种时候最容易和他打交道,因为他总是和和气气、平易近人。于是他的宰相曼索尔每天总在这个时候朝见他。这天下午宰相也来了,却是一脸的心事,全然不同于往常的模样。哈里发让烟斗稍稍离开嘴边,说道:“宰相,为什么满脸不高兴?”

宰相双手交叉在胸前,向君王深施一礼后回答说:“陛下,我不知道自己满脸不高兴,然而宫殿底下来了一个小贩,正出售极漂亮的東西,我却没有多余的钱购买,心里有些难过。”

很久以来,哈里发就想让宰相高兴高兴了,他立即派他的黑奴下去把小贩带上殿来。一会儿工夫,小贩就进了殿。小贩又矮又胖,脸色黝黑,衣衫褴褛。他携着一只箱子,装着形形色色的货物,有珍珠、戒指、镶满宝石的手枪,还有酒杯和梳子。哈里发和他的宰相一件件细心检阅了一遍,哈里发最终替自己和宰相购买了精美的手枪,替宰相夫人买了一把梳子。当小贩打算重新合上箱子时,哈里发看见了一只小抽屉,便问道:“这里边也有货物吗?”小贩拉开抽屉,让他们看到一只盛着黑色粉末的小罐和一张写着奇怪字迹的纸片,哈里发和曼索尔都不认识这种文字。

“我是从一个商人手中购得这两件东西的,他在麦加的一条街上偶尔捡到了它们,”小贩说,“我不知道它们有什么用处,你们随便出几个小钱吧,反正我留着也没有



用。”哈里发喜爱在自己的图书馆里收藏各种古老的手稿，尽管他并不能阅读上面的文字，于是购下纸片和小罐，让小贩走了。哈里发很想知道这些文字的内容，便问宰相是否找得到破译的人。“后稟陛下，”宰相回答说，“大清真寺住着一位长者，人们称他学者塞林。这人通晓各种语言，也许能够破译这些神秘的文字，让他来试试吧。”

学者塞林很快就被接来了。“塞林，”哈里发对他说，“人们说你学识渊博，看一眼这些文字吧，能否读得懂。认得出就赏你一套全新的礼服；认不出的话，就得挨十二下耳光、二十五下脚板，因为你枉有学者塞林的称号。”塞林深深地鞠了一躬，回答说：“谨遵陛下命令！”塞林定睛看了一会儿，忽然大声喊道：“这是拉丁文，陛下，否则我愿受绞刑！”——“倘若是拉丁文，那就说说写了什么。”哈里发吩咐。

塞林翻译起来：“得到这件东西的人，感谢真主的恩惠吧。他若嗅一嗅罐子里的粉末，同时说一声：Mutabor^①，就能够随意变成任何一种动物，并且懂得这种动物的语言。他若愿恢复人形，只消朝东方鞠躬三次，同时还说出这个词就行。不过，变成动物之后得千万小心别发出笑声，否则这句咒语就会从头脑中消失，此人将永远沦为兽类。”

① 拉丁语，意谓“变”。

学者塞林读完纸片后,哈里发高兴极了。国王要学者发誓不向任何人泄漏这个秘密,然后赏他一套漂亮服装,让他离开了。哈里发对宰相说:“我买了一样好东西,曼索尔!我会变成一只动物,多开心啊。明天一清早你来我这里,我们一起到野外去,嗅一点儿罐子里的东西,随后一起偷听偷听空中、水里、森林和田野间的动物在讲些什么吧!”

II

第二天清晨,哈里发刚吃完早饭还没有穿戴整齐,宰相便已出现,奉命前来陪伴出游。哈里发把盛着神秘粉末的小罐藏进腰带里,吩咐随从们留在宫殿,就携领宰相一人上路了。他们先是穿行在哈里发广阔的御花园里,但是宰相建议到宫外一个大池塘边去看看,他常常在那里看见许多动物,尤其是仙鹤,它们的庄重姿态和嘎嘎鸣叫声总让他兴奋不已。

哈里发赞成宰相的主意,便一起向池塘走去。当他们抵达那里的时候,正有一只仙鹤在池边庄严地走来走去,寻觅着青蛙,时不时抬头鸣叫一声。与此同时,他们望见空中也高高飞翔着另一只仙鹤,正在这一带巡游。

“陛下，我以这一把胡子打赌，”宰相开言道，“这两个长脚家伙肯定会美美地交谈一场。我们变成仙鹤如何？”

“妙极了！”哈里发回答，“不过我们事先还得再想一想如何重新变成人形。——是的，向东方鞠躬三次，说一声Mutabor，我就又是哈里发，你仍旧是宰相。老天保佑我们别发出笑声，否则我们便完蛋了！”

哈里发说这番话的时候，他看见另一只仙鹤正翱翔过他的头顶，缓缓地向地面降落。他匆匆地从腰带上取出小罐，满满地捏起一撮，把粉末递给宰相，他也立即嗅了嗅，两人同时高声喊叫：“Mutabor。”

他们的腿开始皱缩，逐渐变细变红，哈里发和宰相的精致的黄色拖鞋变成了难看的趾爪，他们的胳膊变成了翅膀，脖子长长地伸出肩上足足有三尺开外，胡子消失得无影无踪，全身布满了柔软的羽毛。

“你的喙真漂亮，宰相先生，”哈里发在惊愕了好一忽儿之后，对宰相说，“我以先知的胡子打赌，我这一生没见过如此漂亮的喙呢。”

“多承陛下夸奖，”宰相回答，深深地鞠躬致谢，“倘若允许我斗胆进言，我敢说陛下变成仙鹤后的模样几乎比国王哈里发更加漂亮呢。只要您乐意，我们现在就偷偷地过去窃听这些家伙的谈话吧，试试我们是否真能听懂仙鹤的语言。”

这时候，天上那只仙鹤业已飞抵地面，正用喙擦拭自